

Geschäftsstelle

Monbijoustrasse 61
3007 Bern

Tel.: 031 351 38 28

coordination@inter-pret.ch

www.inter-pret.ch

INTERPRET

Schweizerische Interessengemeinschaft für
interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln

Association Suisse pour l'interprétariat
communautaire et la médiation interculturelle

Associazione svizzera per l'interpretariato
e la mediazione interculturale

Procès-verbal de l'assemblée des membres en ligne du 28 mai 2021

- Excusé-e-s :** 2 membres du comité, 4 membres collectifs, 4 membres individuels
- Présent-e-s :** 16 membres individuels, représentant-e-s de 7 membres collectifs, 2 hôtes
- Comité :** Claudia Friedl (présidente, conduite de la séance), Barbara Ouedraogo, Markus Cott, Nicole Weiss, Claudia Studer, Brigitte Pahud Vermeulen
- Collaborateurs/trices :** Neela Chatterjee, Lena Emch-Fassnacht, Isabelle Blank, Michael Müller
- Interprète :** Regula Pickel
- Procès-verbal :** Michael Müller, secrétaire général

Ordre du jour :

1. Allocution de bienvenue et ordre du jour
2. Approbation du procès-verbal de l'assemblée des membres du 26 août 2020
3. Approbation du rapport annuel 2020
4. Comptes annuels et rapport de révision
 - a. Approbation du compte annuel 2020
 - b. Approbation du rapport de révision
5. Elections
 - a. Election de l'organe de révision
 - b. Ré-élection de membres du comité
6. Informations sur les principaux événements de 2021
7. Présentation du budget 2021
8. Interventions personnelles
9. Divers

Suivi de la présentation de l'application BabelDr et discussion sur l'avenir de l'interprétariat

Procès-verbal

1. Allocution de bienvenue et ordre du jour

Claudia Friedl salue les personnes présentes et leur souhaite une cordiale bienvenue. Elle note que la forme de l'assemblée en ligne est inhabituelle, pour l'assemblée des membres d'INTERPRET, mais que toutes et tous ont certainement dû se faire à cette nouvelle réalité, au cours des derniers mois. La numérisation s'est développée considérablement avec le coronavirus et cela se voit aussi à l'augmentation frappante de l'interprétariat à distance, au cours de l'année passée.

INTERPRET a derrière elle une année active, comme le montreront les rapports des différents domaines. Claudia Friedl remercie l'équipe du secrétariat pour le travail fourni et Regula Pickel pour la traduction en interprétariat simultané durant l'assemblée des membres.

L'ordre du jour est accepté sans ajouts.

2. Procès-verbal de l'assemblée des membres du 26 août 2020

La votation relative au procès-verbal et toutes les votations ultérieures au cours de l'assemblée auront lieu par l'outil de sondage dans Zoom. Le procès-verbal est approuvé par 88% des membres présents ayant droit de vote, 12% s'abstiennent.

3. Rapport annuel 2020

Les collaboratrices du secrétariat présentes esquissent les principaux résultats de leur domaine de responsabilité respectif.

Office de qualification (Neela Chatterjee)

Le coronavirus a laissé des traces aussi dans l'office de qualification, avec un nombre nettement plus bas de modules ayant eu lieu et une baisse importante des examens de langue d'interprétariat. Le nombre de certificats délivrés a tout de même été satisfaisant et l'examen professionnel, en novembre, a pu avoir lieu dans le cadre habituel. Neela Chatterjee félicite les interprètes qui ont réussi l'examen fédéral.

Centre de compétence (Lena Emch-Fassnacht)

La journée professionnelle, sur le thème des devoirs et des droit(s), avait dû être reportée et a finalement eu lieu en ligne. Par moments, le coronavirus a dominé les contenus des relations publiques et se fait sentir dans les statistiques des interventions, qui montrent une augmentation nette de l'interprétariat à distance. Les films didactiques produits avec l'Uniklinikum Hamburg ont pu être terminés et publiés. Un papier de positionnement de FMH a également été publié, sur la signification de la collaboration avec des interprètes. Ce document devrait apporter une contribution importante à la discussion relative au financement.

Révision totale (Isabelle Blank)

La révision de l'examen professionnel représente aussi un remaniement de l'ensemble du système de formation. L'objectif est une intégration du domaine de l'asile et de la justice et un meilleur ancrage de la qualification dans la pratique de tous les domaines d'intervention. Le système de qualification comprendra trois niveaux, avec une large qualification de base, un niveau d'approfondissement et l'examen professionnel, générique.

Les membres présents n'ont pas de question relative au rapport annuel 2020 et il est validé, sans voix contre, avec 18% d'abstentions.

4. Compte annuel 2020 et rapport de révision

	Association	Programme subventionné (« Mandat de base »)	Brevet fédéral	Projets futurs
Recettes	23 710	55 660	105 326	68 000
Dépenses	24 232	318 594	124 217	74 713
Attribution des subventions	0	318 594	0	0
Gain / perte	- 522	11 406	- 18 891	- 6 713
Conséquences	Perte de capital	Fonds formation pour 2021	Prélèvement du fonds	« Retrait anticipé »

Michael Müller explique les principaux éléments des comptes annuels 2020 : le déficit des comptes de l'association, qui est dû à la cotisation de membre réduite durant l'année de la pandémie, a été moins important qu'attendu. Par contre, le poste du brevet fédéral a présenté un plus grand déficit, puisque le SEFRI ne paye plus que 60% des coûts, depuis l'année passée, au lieu des 80% pris en charge jusqu'ici. Pour l'année de référence, le montant manquant a pu être couvert à partir du fonds lié. Mais à l'avenir, il faudra trouver une autre solution, vraisemblablement au moyen d'une garantie de déficit par le domaine subventionné. Un léger excédent, provisionné de manière liée pour 2021, a résulté du mandat de base. Le déficit des projets est dû à la révision totale, qui est également co-financée par le SEFRI, dont le montant n'a toutefois pas pu couvrir la totalité des travaux effectués en 2020.

Le rapport de révision du réviseur Pascal Meier de AAA services meier & franzelli fait partie intégrante du rapport annuel et avait été mis à la disposition des membres au préalable.

Pour la votation relative aux comptes annuels 2020 et au rapport de révision, 26% des membres s'abstiennent, 74% approuvent et déchargent ainsi le comité.

5. Elections

a. Election de l'organe de révision

Le secrétariat général et le comité proposent de confier la révision, selon le standard de la révision restreinte, à AAA services Meier & Franzelli, pour une année supplémentaire. Cette proposition est acceptée sans opposition, avec 19% d'abstentions.

b. Ré-élection de membres du comité

Brigitte Pahud explique la situation aux membres : le mandat de trois membres du comité, dont la présidente Claudia Friedl, touche à sa fin. Toutes trois se présentent pour la ré-élection, pour un nouveau mandat de quatre ans.

Au moyen de l'outil de sondage, 81% des membres présents confirment Claudia Friedl pour un nouveau mandat, dans la fonction de présidente de l'association. 19% se sont abstenus.

Barbara Ouedraogo et Claudia Studer sont réélues comme membres du comité, avec 77% des voix et 23% d'abstentions.

Brigitte Pahud, la vice-présidente, félicite les trois membres du comité réélues et remercie les membres pour leur confiance.

6. Informations sur les principaux événements de 2021

Les collaboratrices et collaborateurs du secrétariat esquissent les principaux projets et événements de l'année 2021.

Office de qualification

Les différentes procédures de qualification sont poursuivies sans changement. Concernant les procédures de validation des acquis, l'office de qualification s'attend à une hausse. La commission qualité CQ étudie déjà des solutions de transition, en lien avec la révision totale et a décidé, entre autres, de prolonger sans réserve les reconnaissances de modules qui arrivent à échéance. Et ce afin de pouvoir maintenir l'offre de formation jusqu'au lancement du nouveau système et des formations correspondantes.

Centre de compétence

Les activités de relations publiques continuent également, avec un accent mis sur le financement de l'interprétariat dans le domaine de la santé. Les newsletters d'INTERPRET informent régulièrement sur les activités en cours. Le jour après l'assemblée des membres, la journée professionnelle a lieu en ligne, en adéquation avec le thème de l'interprétariat à distance.

Révision totale

La première étape de la révision totale est la clarification relative au niveau d'approfondissement, ainsi que la décision quant aux compétences examinées à chaque niveau. La recherche de la dénomination de la profession est également poursuivie. D'ici la fin de l'année, toutes les bases de l'examen professionnel révisité doivent être soumises au SEFRI, sous forme d'un profil de qualification.

Développement stratégique

Sur mandat de la Confédération, INTERPRET élabore des analyses, des options et des recommandations pour le développement de l'ensemble du paysage de l'interprétariat. Le futur rôle d'INTERPRET est également examiné. Un aspect central est la mise en place d'une structure associative faîtière (association professionnelle), dans laquelle tous les acteurs principaux de tous les domaines pourraient être réunis. Cette vision portée en commun par INTERPRET et Caritas Suisse devra être concrétisée lors d'un colloque, à la fin de l'été.

Autres projets

Jusqu'à fin 2021, l'OFSP soutient encore les formations continues pour interprètes, dans le domaine de la santé et INTERPRET est en charge de la gestion. Des moyens financiers sont encore à disposition et il est encore possible de soumettre des demandes.

7. Budget 2021

	Association	Programme subventionné (mandat de base)	Brevet fédéral	Projets futurs
Recettes	28 750	67 000	101 000	68 000
Dépenses	27 525	392406	117 000	82 963
Attribution des subventions	0	325 406	16 000	0
Gain / perte	1225	0	0	- 14 963

Michael Müller explique les grandes lignes du budget. Dans l'association, un léger excédent devrait résulter une fois de plus, tandis que les domaines subventionnés doivent être équilibrés. Le calcul du budget est fondé sur la supposition que le déficit de l'examen professionnel (poste « Brevet professionnel ») peut être couvert par des moyens du programme subventionné. Le déficit des projets, surtout dû à la révision totale, s'explique aussi par le fait que le SEFRI ne paye la dernière tranche de son soutien au projet qu'après la fin de ce dernier.

Les personnes présentes n'ont pas de question ou de remarque relative au budget et en prennent connaissance dans la forme présente.

8. Interventions personnelles

Aucune intervention personnelle n'a été soumise.

9. Divers

Il n'y a pas non plus de points divers.

Claudia Friedl clôt la partie statutaire de l'assemblée des membres, après environ une heure.

BabelDr, l'avenir de l'interprétariat ?

Johanna Gerlach et Irene Strasly de l'Université de Genève (département de traitement informatique multilingue, faculté de traduction et d'interprétation) présentent l'application BabelDr (voir <https://babeldr.unige.ch>). Cette dernière a été développée en collaboration avec l'Hôpital universitaire de Genève (HUG). Il s'agit d'un outil de traduction pour la communication avec les patient-e-s allophones, surtout en médecine d'urgence. En plus de permettre la communication, les principaux objectifs de l'outil sont la fiabilité et l'exactitude des traductions, la sécurité absolue des données ainsi qu'une utilisation simple. En collaboration avec du personnel médical du HUG, près de 11 000 phrases de 11 domaines ont été définies et traduites en sept langues cibles (albanais, arabe, dari, farsi, espagnol, tigrinya ainsi que la langue des signes de Suisse romande), par des interprètes professionnel-le-s. Grâce à la reconnaissance vocale, BabelDr identifie l'énoncé (question) du personnel médical (des variantes sont également identifiées) et propose la phrase standard adéquate du système. Après la confirmation par le/la professionnel-le, BabelDr fournit la traduction de la phrase

standard en question dans la langue choisie, par écrit et par oral (enregistrée par des personnes de la langue maternelle correspondante). Pour la traduction en langue des signes, BabelDr propose des vidéos enregistrées par des interprètes en langue des signes, parfois complétés par des pictogrammes ou des noms de médicaments affichés sur l'écran. Le/la patient-e répond à la question en choisissant le pictogramme le plus approprié ou directement en expliquant les maux par des gestes ou en montrant la partie du corps concernée. Différentes études d'accompagnement ont pu montrer que la satisfaction des utilisateurs/trices (aussi bien du côté du personnel médical que des patient-e-s) est bonne et que la qualité des traductions est très élevée. BabelDr est développé continuellement et il est aussi prévu que de nouvelles langues soient intégrées.

La présentation a montré l'importance du travail qui se cache derrière un tel système et à quel point les possibilités de communication restent limitées malgré tout. Les deux présentatrices insistent sur le fait qu'il ne s'agit pas de rendre l'intervention d'interprètes superflue. BabelDr est conçu pour des situations dans lesquelles il n'est pas possible de solliciter des interprètes ou dans lesquelles seul un nombre réduit de questions ciblées doivent être clarifiées et qui ne semblent pas justifier l'appel à un-e interprète. Il est évident que la conduite d'entretiens complexes n'est pas possible avec BabelDr et elle n'est d'ailleurs pas prévue.

La discussion entre les membres présents et les deux présentatrices a lieu autour des questions de la satisfaction, de la formation des professionnel-le-s, du développement prévu ainsi que des perspectives d'avenir fondamentales, soit la question de savoir à quel point l'intelligence artificielle et les applications telles que BabelDr représenteront une concurrence pour le travail des interprètes. Il en ressort clairement ce qui suit.

L'utilisation efficace et ciblée de BabelDr exige une formation. En effet, les professionnel-le-s du service des urgences du HUG ont bénéficié d'une introduction.

Le développement de l'application est extrêmement lourd : l'intégration de nouvelles langues demande des mois ou des années. En plus du service des urgences du HUG, une utilisation dans des hôpitaux du Valais et du Jura est prévu. La possibilité d'une transposition en allemand n'a pas encore été examinée.

Malgré les possibilités de communication très limitées et le défi représenté par le fait de devoir s'exprimer par des pictogrammes, les patient-e-s sont satisfait-e-s. En effet, BabelDr leur permet au moins une communication minimale.

Toutefois, il ne paraît pas réaliste de penser que des applications comme BabelDr puissent rendre le travail des interprètes inutile, à moyen terme. L'intelligence artificielle ainsi que les possibilités techniques sont encore très limitées. Ainsi, les systèmes de reconnaissance vocales fiables n'existent actuellement que pour un nombre très restreint de langues. Johanna Gerlach et Irene Sasly soulignent toutes deux l'importance du contact humain pour les patient-e-s comme pour les professionnel-le-s et qu'il ne peut être offert que par des personnes qui interprètent, en direct. Elles ne considèrent pas du tout BabelDr comme une concurrence pour les interprètes. Mais pour certaines situations très spécifiques, l'application est un excellent outil, afin de permettre un minimum de communication.

Juin 2021



Claudia Friedl, présidente



Michael Müller, secrétaire général / rédacteur du procès-verbal